



Seminario

# “Musei della traduzione” n. 2 | 2025 *Se questo è un uomo di Primo Levi*

a cura di Fernando Funari, Giovanni Giri, Romina Vergari

6 giugno 2025 | Ore 9:00

Sala Comparetti – Biblioteca Umanistica, Piazza Brunelleschi, 3-4 Firenze

Il seminario “Musei della traduzione” propone ogni anno una lettura di un’opera italiana tradotta in diverse lingue. L’idea centrale del “Museo della traduzione”, ispirato ai “musei della letteratura” concepiti da Paul Valéry e Julien Cain nel 1937, è quella di mettere in mostra un mestiere che sconta un’antica invisibilità, quello del traduttore. Il seminario ha inoltre come obiettivo quello di creare un’occasione il confronto tra diverse metodologie di studio e di ricerca, promuovendo il dialogo tra le discipline linguistiche. Per la seconda edizione del seminario “Musei della traduzione”, gli studiosi invitati si confronteranno sulle traduzioni danese, ebraica, francese, inglese, lituana, olandese, spagnola, russa, tedesca, nonché sugli adattamenti cinematografici di *Se questo è un uomo* di Primo Levi.

Interventi

9:00 – Accoglienza e saluti

9:30 – *La circolarità di Se questo è un uomo ne La tregua di Francesco Rosi*,  
**Anton Giulio Mancino** (UNIMC)

10:00 – *Shema, ascolta! La “retroversione” in ebraico dell’epigrafe di Se questo è un uomo*  
**Alberto Legnaioli** (UNIFI)

10:30 – *Vivere, scrivere, tradurre la perpetua «Babele» di Se questo è un uomo*  
**Tania Collani** (UHA)

11:00 – Discussione e pausa

11:30 – *Conversación con Primo Levi (2005): la traduzione come telefono senza fili*  
**Arianna Fiore** (UNIFI)

12:00 – *Se questo è un uomo in russo e in lituano: due traduzioni a confronto*  
**Irina Dvizova, Valentina Rossi** (UNIFI)

12:30 – Discussione e pausa

15:00 – *“Penso ancora troppo – Ik denk nog te veel”.*

*Riflessione e analisi nelle traduzioni olandesi di Se questo è un uomo*  
**Barbara Roggema** (UNIFI)

15:30 – *La doppia traduzione danese di Se questo è un uomo*  
**Anna Wegener** (UNIFI)

16:00 – Discussione e pausa

16:30 – *“... but of these it is better that there remains no memory.”*

*Le connotazioni della memoria nelle traduzioni inglesi di Se questo è un uomo*

**Isabella Martini** (UNIFI)

17:00 – *Gli aggettivi e le espressioni di registro alto nella traduzione tedesca di Heinz Riedt*

**Giovanni Giri** (UNIFI)

17:30 – Discussione e chiusura dei lavori

**Responsabile scientifico**

Fernando Funari, Romina Vergari, Giovanni Giri

**Comitato tecnico-scientifico e organizzativo**

Fernando Funari, Romina Vergari, Giovanni Giri

